

Geométrica explosión

Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi

editado por Eugenia Sainz González, Inmaculada Solís García,
Florencio del Barrio de la Rosa, Ignacio Arroyo Hernández

Uso contrastivo de operadores de afirmación en español argentino y peninsular

Inmaculada Solís García
(Università degli Studi di Salerno, Italia)

Magdalena León Gómez
(Università degli Studi e-Campus, Italia)

Abstract The contrast in the use of operators of affirmative response between the varieties of Spanish is not very explored, although it is source of subtle differences and peculiarities. From the point of view of the teaching / learning of Spanish L2 a description of such variations may be useful. In this direction moves our paper, providing a contrast between the Argentine and the Spanish microsystem of the affirmative response operators. The analysis will focus on their variation and frequency in a corpus of Argentine and Spanish radio talk shows, where the people can call the speaker in order to tell real life stories. The results show two different microsystems and a preference for certain affirmation strategies in each corpus.

Sumario 1 Introducción. – 2 Estado de la cuestión sobre los operadores de reacción afirmativa en el contraste entre el español argentino y el peninsular. – 3 Hipótesis y método de trabajo. – 4 La reacción afirmativa en nuestros textos: datos. – 4.1 Semejanzas en el uso de los operadores de reacción afirmativa. – 4.2 Divergencias en el uso de los operadores de reacción afirmativa. – 5 Análisis de los datos y discusión. – 5.1 Semejanzas en el uso de los operadores de reacción afirmativa. – 5.2 Divergencias en el uso de los operadores de reacción afirmativa. – 6 Conclusiones.

Keywords Spanish as foreign language. Affirmative response operators. Spanish varieties.

1 Introducción

Desde hace unos años hemos centrado nuestra investigación en el estudio del microsistema de los operadores de reacción afirmativa en español desde diferentes perspectivas; concretamente, hemos descrito el valor invariante de algunos de los ‘operadores’¹ que componen este microsiste-

La redacción del presente artículo ha sido conjunta, si bien, para fines de evaluación, se identificará como autora de los apartados 1, 3, 4.1, 5.1, 6 Magdalena León Gómez y como autora de los apartados 2, 4, 4.2, 5.2 Inmaculada Solís García.

Biblioteca di *Rassegna iberistica* 1

DOI 10.14277/6969-068-6/RiB-1-15

ISBN [ebook] 978-88-6969-068-6 | ISBN [print] 978-88-6969-080-8 | © 2016

237

ma en el español peninsular (Solís García 2012, 2015), su uso en distintas tipologías dialógicas (Solís García, León Gómez 2014 en prensa) y en la adquisición del español como segunda lengua (Delahaie, Solís García en prensa). La constatación, en primer lugar, de su lagunosa descripción en cuanto microsistema, así como de la amplia diversidad que se aprecia en su funcionamiento, ya bien debido al número de operadores involucrados, ya bien a su frecuencia y uso, nos ha llevado a abrir nuestra exploración al contraste de su empleo en distintas variedades del español. En homenaje a nuestro amigo y colega, el prof. René Lenarduzzi, querríamos proponer una cala en el uso argentino y peninsular de aquellos elementos del discurso como ‘sí’, ‘claro’, ‘vale’, ‘dale’, ‘por supuesto’, ‘desde luego’, ‘obvio’, etc. que utilizamos para reaccionar afirmativamente ante una enunciación precedente.

2 Estado de la cuestión sobre los operadores de reacción afirmativa en el contraste entre el español argentino y el peninsular

Los operadores objeto de nuestro estudio reciben numerosas etiquetas en la bibliografía de análisis del discurso de matriz anglosajona. Términos como *listener responses*, *backchannels*, *reactive tokens* o *markers of response* se usan para describir lo que son mecanismos de feedback del oyente característicos de una comunicación humana eficaz. Todos ellos se refieren a los mecanismos que sirven para señalar que uno de los interlocutores está escuchando al otro e indicando cómo recibe la enunciación precedente, mostrando atención, expresando acuerdo o demostrando una actitud respecto a lo que oye. Los medios pueden consistir en comportamientos verbales como el uso de las partículas ‘mhm’, ‘sí’, ‘ya’, ‘claro’ o la repetición del enunciado o de una parte de él; también pueden emplearse con esta función evaluaciones como ‘muy bien’, breves verbalizaciones como ‘ah’, ‘oh’, ‘eh’, exclamaciones y mecanismos no verbales como risas, asentimientos de cabeza, etc. que sirven, entre otras cosas, para indicar y reconocer que un hablante tiene el turno y que el otro se lo reconoce sin desafiar su papel de hablante principal.

1 Utilizaremos el término ‘operador’ en el sentido definido por Adamczewski-Gabilan: «Opérateur est lié à operation, c’est-à-dire, au travail de mise en discours de l’énonciateur. Pendant ce travail, l’énonciateur fait appel à des opérateurs grammaticaux pour construire son énoncé. Ce peut être un opérateur du nom comme ‘the’, un opérateur du verbe comme ‘-ing’ ou ‘-ed’ ou ‘may’, etc.» (1992, p. 13). Se trata de un uso del término que va más allá de la distinción difundida en la tradición de estudios hispánicos entre marcadores y operadores, pues desde esta perspectiva enunciativa todos los instrumentos gramaticales se consideran operadores por su capacidad de transmitir la huella de una operación metalingüística.

Los estudios demuestran que cada lengua y cultura desarrolla un sistema y estrategias específicas en este campo, que se distinguen por frecuencia, tipo y funciones en el sistema de respuestas (en español véanse los trabajos de Gallardo Paúls 1993, 1994 y Vázquez Veiga 2003).

Ahora bien, nuestro trabajo no se inscribe en el ámbito de investigación de análisis de la conversación y del sistema de turnos que acabamos de describir como *backchannel responses*. Aun inspirándonos en algunos de los presupuestos y observaciones de tal perspectiva onomasiológica, nuestro objetivo es de tipo semasiológico: describir la tipología, la frecuencia y las funciones de algunos elementos léxicos como ‘sí’, ‘ya’, ‘claro’, ‘vale’, ‘exacto’, ‘dale’, ‘desde luego’, etc. ya que, si bien en numerosas ocasiones presentan la función de *backchannel responses*, muy a menudo introducen cambios de turno o se intercalan dentro de un mismo turno. Por dicho motivo en nuestro estudio preferiremos el empleo de la denominación más abarcadora de ‘operadores de reacción’ y, en concreto, de ‘operadores de reacción afirmativa’.

La bibliografía hispánica especializada dedicada a estos elementos es amplia. Encontramos los primeros estudios representativos en el capítulo dedicado a los ‘marcadores del discurso’ de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) y en el *Diccionario de partículas* de Santos Ríos (2003), aunque anteriormente estudiosos como Casado Velarde (1991) o Fuentes Rodríguez (1993) ya habían analizado su uso en el español peninsular individualmente o dentro de microsistemas funcionales. Por lo que se refiere a su descripción en las variedades americanas, citamos, a modo de ejemplo, el riguroso trabajo de Freitas Barros dedicado a ‘claro’ (2006).

Sin embargo, no es fácil encontrar títulos dedicados al contraste intralingüístico. Acquarone y Gil (2012) ofrecen puntos de reflexión acerca de un operador como ‘dale’ en el español de Argentina y en el de Uruguay, y Serrano Reyes (2012) propone un cotejo en el uso de ‘vale’, ‘dale’ o ‘sale’. Más allá de estas breves observaciones, la literatura crítica parece haber prestado poca atención, en general, al análisis de usos diatópicos de los marcadores del discurso y de los que nos ocupan en estas páginas, en particular.

3 Hipótesis y método de trabajo

El método que nos permitirá la comparación en el uso de tales operadores es un cotejo de dos corpus conversacionales de una misma tipología dialógica: el relato radiofónico. Dicho procedimiento nos permitirá tratar datos homogéneos y susceptibles de ampliarse siguiendo los mismos criterios. Para ello hemos recogido 110 minutos de grabación del programa *Hablar*

por hablar de la cadena SER española² y otros 110 minutos del programa *Bien levantado* de la cadena POP Radio 101.5 argentina.³ En todos los casos se han analizado conversaciones elegidas por medio de un muestreo probabilístico y accidental.

Ambos programas recogen los relatos sobre problemas de la vida cotidiana de sus oyentes; la función de los locutores consiste en comentar los relatos y ofrecer consejos. Se trata de una tipología dialógica en la que se dan frecuentes reacciones de afirmación ante lo que se está narrando, tanto por parte del narrador como por parte del locutor, por lo que nos permitirá observar desde una perspectiva apropiada el uso que los hablantes de ambas orillas del atlántico hacen de los operadores de reacción afirmativa. Nuestro objetivo consistirá en describir tanto la variedad como la frecuencia de operadores presentes en ambas transmisiones y poner en evidencia las semejanzas y las diferencias de usos.

Las características de esta tipología dialógica más relevantes respecto a las narraciones presentes en otras tipologías dialógicas son las siguientes:

- a. Función comunicativa: la conversación emitida por radio nace para propiciar la inserción del relato, es decir, la finalidad comunicativa última de la conversación es la narración. En cambio, las secuencias narrativas que se insertan normalmente en las conversaciones suelen surgir con fines muy variados (consúltese a este propósito Baixauli 2000, p. 84).
- b. Las secuencias presentan el cierre que caracteriza la última parte de las interacciones coloquiales, pero no proponen el desenlace entendido en los términos de la literatura crítica clásica, es decir, no hay una resolución del conflicto que motiva la narración. El objetivo del programa es conseguir la participación de los oyentes, especialmente en la manifestación de distintas propuestas para el desenlace.
- c. Número de emisiones: la persona que llama al programa cuenta su historia en directo; sin embargo, seguramente no es la primera vez que lo hace, ya que, para que la hayan podido seleccionar, habrá tenido que mantener la conversación con los organizadores del programa. Tales condiciones podrían influir en el grado de es-

2 El programa *Hablar por hablar* se emite desde 1990 (hasta 1994 *Parlar per parlar* porque solo formaba parte de la programación de Cataluña) de 1.30 a 4.30 de la madrugada. Las grabaciones que hemos utilizado para nuestro estudio datan de los meses de septiembre a octubre del 2013.

3 El programa argentino *Bien levantado* es un programa radiofónico de entretenimiento que Pop Radio emite en Buenos Aires desde 2009. Anteriormente, desde 2005, el programa era emitido por Mega 98.3. En concreto, hemos analizado las conversaciones: *Natalia se enamoró de un electricista*, *Alberto el riojano*, *El hijo mulato* y *Se enamoró de su preceptor*, <https://www.youtube.com/watch?v=RUC1b0vZjA0> (2015-10-06).

pontaneidad y en el grado de presuposición que se maneja en la conversación emitida, tanto desde el punto de vista del periodista, como del protagonista de la narración.

- d. Dado que en el tipo de texto descrito, si bien la finalidad informativa no se deja de lado,⁴ se hace hincapié en los aspectos más relacionados con la persuasión, con la involucración de los interlocutores, formulamos la hipótesis de que aparecerán operadores de reacción afirmativa que vehicularán instrucciones procedimentales ligadas a tales aspectos comunicativos más frecuentemente que en textos dialógicos con una finalidad informativa preponderante (sobre los textos con una finalidad informativa primaria véanse los resultados en Solís García, León Gómez 2014).

4 La reacción afirmativa en nuestros textos: datos

En general, cuando hablamos, solemos manifestar que aceptamos o que estamos siguiendo de algún modo la enunciación de nuestro interlocutor. Se trata de una función básica en la construcción de una interacción, pues de tal forma cada enunciador señala que está acumulando un patrimonio de información necesario y compartido que le permitirá alcanzar su finalidad comunicativa en dicha conversación. Para indicar tal función nos servimos de distintos tipos de los que en este trabajo hemos denominado operadores de reacción afirmativa.

Antes de proceder a registrar las ocurrencias de dichos operadores en las conversaciones analizadas de los programas radiofónicos *Hablar por hablar* y *Bien levantado*, cabe precisar que los datos con los que contamos solo nos permiten observaciones susceptibles de una verificación posterior en un corpus más amplio y con mayor significatividad estadística.

Tabla1. Resultados relatos conversacionales en *Hablar por hablar*

Operadores	Ocurrencias	Porcentajes
sí	77	39,0%
claro	48	24,3%
mhm	13	6,7%
vale	12	6,0%
ya	12	6,0%
por supuesto	6	3,0%
exacto	5	2,5%
efectivamente	4	2,0%

4 Como ocurre en el caso de diálogos estrictamente *Task-Oriented* (véase Savy, Solís García 2008 y Solís García, Savy 2009).

Operadores	Ocurrencias	Porcentajes
ah	4	2,0%
ajá	3	1,5%
obviamente	2	1,0%
bien	2	1,0%
de acuerdo	2	1,0%
desde luego	2	1,0%
muy bien	1	0,5%
entiendo	1	0,5%
eso sí	1	0,4%
exactamente	1	0,5%
obvio	1	0,5%
eso	1	0,5%
TOTAL	97	100%

Tabla 2. Resultados relatos conversacionales en *Bien levantado*

Operadores	Ocurrencias	Porcentajes
sí	177	48,3%
claro	67	18,3%
ah	41	11,2%
mhm	17	4,6%
dale	12	3,2%
obvio	7	1,9%
bien	7	1,9%
ta	6	1,6%
está bien (ta bien)	5	1,3%
eso, eso sí	5	1,3%
muy bien	4	1,0%
exactamente	3	0,8%
por supuesto	3	0,8%
listo	1	0,2%
okay	1	0,2%
TOTAL	366	100%

Iniciaremos la descripción de estos datos señalando las semejanzas entre el uso de los operadores en ambos corpus y a continuación ilustraremos sus diferencias.

4.1 Semejanzas en el uso de los operadores de reacción afirmativa

La primera observación que salta a la vista es la dicotomía de operadores que aparece en el vértice de las listas: en ambos casos los elementos más empleados son 'sí' y 'claro', por un total de 63,3% en los textos peninsulares y un 66,6% en los argentinos. La frecuencia de 'claro' es absolutamente esperable en este tipo de interacción por los motivos que señalábamos al principio, pues en estos textos encontramos operadores que vehiculan la involucración del hablante (cf. Solís García 2012). Tampoco ha de sorprendernos la alta frecuencia de uso de 'sí': este operador es el más neutro de todos los que vehiculan estrategias de afirmación y el predominante en todo tipo de diálogos. Les siguen a gran distancia los porcentajes del resto de operadores de reacción afirmativa.

Conviene señalar además que la repetición completa o parcial de la enunciación anterior funciona como estrategia sintáctica marginal de reacción afirmativa en ambos textos, aunque no presentamos los resultados en cuanto el objeto de nuestro análisis ha consistido en estudiar las estrategias léxicas.

Tampoco hemos registrado en nuestras listas los porcentajes de uso de un operador como 'bueno', que aparece en 102 ocasiones en los textos españoles y 82 en los argentinos. Es importante señalar su presencia pues se trata de un operador que indica una distanciamiento del enunciador respecto a la enunciación anterior, que en el caso de nuestros textos, se interpreta a menudo como aceptación parcial. Se trata de una función comunicativa tan básica como la de afirmación que estamos considerando en nuestro estudio y la de la negación.

Por último, no aparecen en ninguno de los dos corpus operadores de reacción afirmativa presentes en otros textos dialógicos en ambas comunidades como, por ejemplo, 'en efecto', 'ciertamente' o 'naturalmente'.

4.2 Divergencias en el uso de los operadores de reacción afirmativa

Encontramos una primera diferencia en la frecuencia de uso de estos operadores: los textos españoles parecen mostrar un menor uso de ellos (197), mientras que los textos argentinos superan las 366 ocurrencias. La causa de tal variación podría derivarse de un diferente ritmo en el intercambio de turnos, dependiente de criterios de estilo comunicativo, por lo que no profundizaremos en este aspecto.

En los textos españoles la vocalización más empleada es 'mhm', con un 6,7%, seguido de 'ah' y 'ajá' con un 2 y un 1,5% respectivamente, por un total de 10,2%; en los textos argentinos, en cambio, la vocalización más empleada es 'ah' (11,6%) seguida de 'mhm' (4,8%) y no aparecen ejemplos de la vocalización 'ajá'.

Por lo que respecta la composición del microsistema, es posible observar diferencias significativas:

- a. el operador 'vale' aparece solo en el corpus de la variante peninsular; 'dale', 'ta' y 'ta bien' en cambio aparecen solo en la atlántica. Según Serrano Reyes (2012, p. 230) en algunas variantes americanas se emplearía 'dale' o 'sale' allí donde en la peninsular habría aparecido 'vale';
- b. operadores como 'desde luego' y 'de acuerdo' están presentes solamente en los textos peninsulares, mientras que aparecen solo en los textos argentinos los operadores 'listo', 'obvio' y 'ok';
- c. la serie de operadores axiológicos ('bien', 'muy bien', 'exacto', 'exactamente') presenta usos diferentes. En los textos españoles se usa más frecuentemente 'exacto', mientras que en los argentinos al contrario, se usa más 'exactamente'; además, en la variante argentina la serie está enriquecida por el operador 'está bien' y su variante 'ta bien'.

5 Análisis de los datos y discusión

En la discusión sobre los resultados anteriores procederemos siguiendo el mismo esquema, es decir, empezaremos examinando los puntos en común y continuaremos con la descripción de los fenómenos en los que se diferencian nuestros corpus.

5.1 Semejanzas en el uso de los operadores de reacción afirmativa

Respecto a la dicotomía de operadores más frecuentemente empleados en nuestros textos, 'sí' y 'claro', cabe observar que no siempre esta pareja constituye la combinación de operadores de reacción afirmativa más empleados en los textos dialógicos. Por ejemplo, en un análisis cuantitativo de los operadores de reacción afirmativa que hemos llevado a cabo en un corpus de una hora de duración de textos *task-oriented*⁵ (Solís García 2012), el operador 'sí' aparecía en un 62,6% de ocurrencias, mientras que el operador 'vale' lo hacía en segundo lugar, con un 34%: ambos sumaban el 96% del total de ocurrencias de operadores de reacción afirmativa.

Tal diferencia entre las dos tipologías podría justificarse por las características textuales de los textos dialógicos considerados: mientras la

5 En este tipo de textos los hablantes poseen unos dibujos diferentes y hablan con una finalidad lúdica: encontrar las diferencias presentes en las viñetas. Se trata de un tipo de texto inicialmente semiespontáneo en el que tras los minutos iniciales, el texto elicitado adquiere las características de un texto conversacional espontáneo.

finalidad de los textos radiofónicos es de naturaleza persuasiva, la finalidad primaria de los textos *task-oriented*, es de tipo informativo. Las instrucciones procedimentales que vehiculan los operadores 'claro' y 'vale', irían en esta misma dirección, como hemos propuesto en Solís García (2014) y Solís García, León Gómez (en prensa). En nuestras hipótesis, el primer operador sería huella de una operación metalingüística ligada a la aceptación esperable por parte del enunciador de la información presentada precedentemente en el discurso; por su parte, 'vale' indicaría que el enunciador acepta simplemente esta información y la empaqueta como operativa por su parte, es decir, considera que tiene una relación directa con lo que pasa en el mundo extralingüístico en el que están situados los hablantes. 'Vale' se distinguiría de 'sí' de una forma parecida a como el verbo extralingüístico 'pedir' diferiría del verbo más metalingüístico 'preguntar' (sobre esta diferencia véase Matte Bon 2013).

La finalidad comunicativa última de estos diálogos parece condicionar la elección de la estrategia correspondiente por parte del enunciador. En el caso de los diálogos fundamentalmente persuasivos, la elección del operador 'claro' parece estar determinada por el hecho de que con él el enunciador se hace portavoz de lo que puede esperar su interlocutor acerca de su 'posición' afirmativa, (parafraseando esta operación como 'digo lo que hay que decir'), mientras que en los diálogos *task-oriented* tal estrategia no es necesaria. Las instrucciones procedimentales de 'vale' estarían en relación con las necesidades operativas del enunciador para resolver su tarea desde un punto de vista informativo.

En este sentido los datos de uso de 'claro' y 'vale' confirmarían nuestra hipótesis de partida según la cual en los textos radiofónicos aparecerán operadores de reacción afirmativa que manifestarán mayor involucración del interlocutor más frecuentemente que en textos dialógicos con una finalidad informativa preponderante.

Por otro lado, como acabamos de señalar en el apartado anterior, en nuestros corpus no aparecen operadores de reacción afirmativa presentes en otros textos dialógicos en ambas comunidades como, por ejemplo, 'en efecto', 'ciertamente' o 'naturalmente'; una explicación de esta ausencia podría buscarse, como en el caso de 'claro' y 'vale' mencionado anteriormente, en las finalidades comunicativas de estos textos. Desgraciadamente, no poseemos aún una descripción satisfactoria desde el punto de vista procedimental de las diferencias metalingüísticas entre estos tres operadores, para poder ponerlas en relación con las finalidades comunicativas de los textos que estamos estudiando.

5.2 Divergencias en el uso de los operadores de reacción afirmativa

Es posible observar diferencias significativas en la composición del microsistema español peninsular y del español argentino. Veamos en primer lugar qué ocurre en nuestros textos con los operadores 'vale' y 'dale'.

Aunque Serrano Reyes (2012) parece apuntar al hecho de que los operadores 'dale' y 'vale' representarían variables distributivas, caracterizadas por un uso diatópico diferente, los estudios que hemos llevado a cabo sobre el operador 'vale' parecen indicar que ambos operadores asumen valores diferentes en los dos microsistemas. Por ejemplo, el operador 'vale' aparece en los diálogos españoles frecuentemente cerrando un *topic* conversacional y dando indicio del final de la interacción o concluyendo directamente la conversación. Sin embargo, en nuestros textos el operador 'dale' no parece desempeñar esta función de cierre, sino solo en el caso de aceptaciones de propuestas, consejos o invitaciones, función que comparte con 'vale', como en:

- (1) M.B.: Valentín, a ver si alguien le cuenta algo que le ayude
V.: bien, pues, se lo agradeceré.
M.B.: un abrazo y muchísimo ánimo.
V.: **vale**, muchas gracias.
M.B.: buenas noches,
V.: buenas noches.
(Habphab2)
- (2) Beto: Dile: «Pero ¿vos estás comprometido?» y esperá la reacción: si se va es porque no iba a pasar nada y si se queda...
Natalia: **Dale**
(BLNatalia, 17'46")

Efectivamente, 'dale' presenta unos usos semejantes al operador 'vale' en español peninsular; sin embargo, 'dale' parece cubrir una gama de funciones menor en nuestros textos respecto a 'vale'. Por ejemplo, no encontramos usos fáticos de 'dale', ni usos como *align*, que sin embargo se producen con 'vale', como puede apreciarse en:

- (3) J.M.: Me dijo que el día 9 de setiembre que regresaba con la niña.
Vale
M.B.: Juan Manuel, ¿llevan, entonces, desde el mes de...?
J.M.: desde junio sin ver a mi hija, desde el día 8 de junio, ¿me entiendes? Es muy duro. Y bueno, vale, me dicen, pues pon una denuncia.
(HabporHab_2)

‘Dale’ se muestra como un operador más especializado que ‘vale’ en la aceptación de consejos y propuestas.

Por otro lado, Acquarone y Gil (2012) sostienen que un operador como ‘dale’ desempeña algunas de las funciones que lleva a cabo ‘bueno’ en el español peninsular. Este tipo de razonamiento no tiene en cuenta las diferentes operaciones metalingüísticas de cada uno de los operadores y las relaciones entre los operadores de cada microsistema. El operador ‘bueno’ y el operador ‘dale’ poseen en la variedad argentina y peninsular valores metalingüísticos diferentes que no han de confundirse.

También hemos podido observar, aunque será necesario enriquecer nuestro corpus para poder tener mayores pruebas, que el uso del operador ‘obvio’ en el corpus argentino no responde exactamente al que de este mismo elemento encontramos en los textos peninsulares. En las interacciones de *Bien levantado* parece vehicular una instrucción procedimental que estaría a mitad de camino entre la que atribuimos a ‘claro’ y ‘desde luego’ en la variante peninsular y no a la del operador ‘obvio’ en esta misma variante, como puede apreciarse en:

(4) Beto: ¿Escucha *Bien levantado*?

Natalia: **Obvio**, porque ayer estaba en el coche para ir al trabajo y me lo comentó.

(BL Natalia, 25’30’)

Este operador reflejaría una involucración mayor por parte del enunciador respecto a la que imprime el hablante de la variante peninsular cuando usa ‘obvio’ u ‘obviamente’. Este empleo de mayor implicación por parte del hablante a través de ‘obvio’ podría explicar la ausencia de ‘desde luego’ en el microsistema argentino de respuestas afirmativas.

Asimismo la serie de los operadores axiológicos (‘bien’, ‘muy bien’, ‘exacto’, ‘exactamente’) presenta una composición y usos diferentes. En los textos españoles se usa más frecuentemente ‘exacto’, mientras que en los argentinos en cambio, parece usarse más ‘exactamente’; además, en la variante argentina la serie está enriquecida por el operador ‘está bien’ / ‘ta bien’:

(5) Beto: Los estímulos de afuera son los estímulos de afuera. No es culpa tuya.

Nati: Sí, Sí, Sí, es verdad

Beto: **Ta bien**, Nati, cuéntanos cómo sigue, es interesante la historia
(BL Natalia, 26’39’)

Como hemos afirmado anteriormente, por lo que respecta a la diversidad de frecuencia de uso de estos operadores entre los textos argentinos y los peninsulares es necesario actuar con cautela, aunque algunos estudios

intralingüísticos emprendidos en textos dialógicos *task-oriented* italianos, parecen ir en esta misma dirección, pues algunos textos como los elicitados en la ciudad de Palermo, muestran menor uso de operadores de afirmación respecto a los de otras variedades del italiano (Savy, Solís García 2008 y Solís García, Savy 2009). Se trataría de estilos conversacionales diferentes que podrían estar ligados al *habitus* de una comunidad. No obstante, para poder confirmar estas reflexiones, sería necesario un estudio más profundizado de esta variable.

6 Conclusiones

En primer lugar, el corpus analizado nos ha permitido constatar que las finalidades comunicativas principales de los hablantes, determinadas por el tipo de interacción, parecen jugar un papel importante en la elección de las estrategias de respuesta afirmativa que el enunciador decide poner en marcha. Así, en nuestros textos, se puede apreciar una mayor presencia de un operador como 'claro', respecto a otros textos dialógicos con preponderancia de una función informativa, como son los *task-oriented*.

Por otro lado, gracias al análisis de nuestros corpus hemos podido describir dos microsistemas de operadores de reacción afirmativa ligeramente diferentes en la variante argentina y en la variante española peninsular. Es necesario, por lo tanto, estudiar cada microsistema por separado, ver qué tipo de operadores lo componen y los valores que adquieren en cada uno de ellos los operadores que lo integran, así como sus relaciones. Por ejemplo, se podría profundizar sobre las operaciones metalingüísticas y las relaciones en cada variedad entre los operadores axiológicos ('bien', 'muy bien', 'ta bien', 'exacto', 'exactamente') o en las de la serie de las expectativas del interlocutor como 'claro', 'desde luego', 'obvio', 'por supuesto'.

Como hemos visto, también la ausencia de algunos operadores como 'de acuerdo', 'desde luego', 'vale', 'exacto' y 'en efecto', podría deberse a una etiología diferente. En algunos casos, como ocurre por ejemplo con el operador 'vale', se trataría de elementos que no existen en la variedad argentina. En otros casos la causa estribaría en una elección estratégica diferente en la variedad argentina respecto a la peninsular. En otros, hemos de considerar que en este tipo de textos dialógicos no se suelen poner en acto, debido a la naturaleza de la finalidad comunicativa, algunas operaciones metalingüísticas como las que vehiculan los elementos 'en efecto' y 'ciertamente'.

Con el presente trabajo esperamos haber planteado algunos de los problemas que se presentan en la descripción de los operadores de respuesta afirmativa, ya sea desde una perspectiva intralingüística que contrastiva, y haber formulado algunas explicaciones sobre su uso en estas variantes. Mucho queda que hacer aún en esta dirección.

Bibliografía

- Acquarone, Carmen; Gil, Alicia (2012). «Dos marcadores en el español coloquial del Uruguay: 'dale' y 'ta'». En: García Negroni, María Marta (coord.) (2012), *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, pp. 1-12. Disponible en <http://il.institutos.filo.uba.ar/stes/il.institutos.filo.uba.ar/files/MARCADORES%202012.pdf> (2015-05-30).
- Adamczewski, Henri; Gabilan, Jean Pierre (1992). *Les clés de la grammaire anglaise*. Paris: Armand Colin.
- Baixauli Fortea, Inmaculada (2000). «Las secuencias de historia». En: *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*. Barcelona: Ariel, pp. 81-110.
- Casado Velarde, Manuel (1991). «Los operadores discursivos 'es decir', 'esto es', 'o sea' y 'a saber' en español actual: valores de lengua y funciones textuales». *LEA*, 13, pp. 87-116.
- Delahaie, Juliette; Solís García, Inmaculada (en prensa). «Estrategias de afirmación en francés y en español: estudio contrastivo». In: Bardel Camila (ed.), *Proceedings from the conference «Parler les langues romanes»*, GSCP (Stockholm, abril 2014).
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1993). «'Desde luego', 'por supuesto', 'naturalmente'». En: Fuentes Rodríguez, Catalina (ed.) (1993). *Sociolingüística andaluza*, vol. 8, *Estudios sobre el enunciado oral*. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 127-159.
- Freites Barros, Francisco (2006). «El marcador de discurso 'claro': funcionamiento pragmático, metadiscursivo y organizador de la estructura temática». *Verba*, 33, pp. 261-279.
- Gallardo Paúls, Beatriz (1993). *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias*. Valencia: Universitat de València.
- Gallardo Paúls, Beatriz (1994). «La pertinencia del análisis conversacional para la obtención de documentos orales». *Saitabi: Revista de la Facultat de Geografia i Història*, 44, pp. 227-249.
- León Gómez, Magdalena (2015). «'En realidad' y 'de verdad' desde la gramática metaoperacional». En: Solís García, Inmaculada; Carpi, Elena (eds.), *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*. Pisa: Pisa University Press, pp. 201-225.
- Martín Zorraquino, Antonia; Portolés Lázaro, José (1999). «Los marcadores del discurso». En: Bosque, Ignacio; Demonte, Violeta (dirs.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 4051-4213.
- Matte Bon, Francisco (2013). «Les opérations métalinguistiques fondamentales qui permettent aux langues de fonctionner: Le double clavier et le principe de cyclicité en español». En: *Actes du colloque de Les amis du Crelingua* (9 juin 2012). Creil: EMA.

- Santos Ríos, Luis (2003). *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de ediciones.
- Savy, Renata; Solís García, Inmaculada (2008). «Strategie pragmatiche in italiano e spagnolo a confronto: una prima analisi su corpus». In: Voghera, Miriam (ed.), *Testi e linguaggi*. Roma: Carocci, pp. 214-242.
- Serrano Reyes, Patricia (2012). «Análisis contrastivo de los marcadores conversacionales bueno y vale como iniciadores de intervención» [en red]. En: García Negroni, María Marta (coord.), *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, pp. 226-236. Disponible en <http://il.institutos.filo.uba.ar/sites/il.institutos.filo.uba.ar/files/MARCADORES%202012.pdf> (2015-05-30).
- Solís García, Inmaculada (2012). *Por supuesto et alii... Tomas de posición en la afirmación*. Napoli: Pisanti.
- Solís García, Inmaculada (2014). «Expectativas sobre el compromiso del enunciador en el ámbito de la afirmación». En: Solís García, Inmaculada, Carpi Elena (eds.), *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*. Pisa: University Pisa Press, pp. 179-200.
- Solís García, Inmaculada; León Gómez, Magdalena (en prensa). «Estrategias de afirmación en narraciones orales españolas: estudio de casos». In: *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi = Atti del XXV Congresso AISPI* (Pisa, 27-30 noviembre 2013)
- Solís García, Inmaculada; Savy, Renata (2009). «Diferentes estrategias comunicativas en diálogos Task-oriented españoles e italianos». En: Cassol, Alessandro; Gherardi, Flavia; Guarino, Augusto; Mapelli, Giovanna; Matte Bon, Francisco; Taravacci, Pietro, *Il dialogo: Lingue, letterature, linguaggi, culture = Atti del XXV Congresso AISPI* (Napoli, 18-21 febbraio 2009) [CDrom]. Roma: Edizioni AISPI.
- Vázquez Veiga, Nancy (2003). *Marcadores discursivos de recepción*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico.